

# GCS

German-Canadian Studies at The University of Winnipeg

## German-Canadian Studies Research Grant

In 2005, a German-Canadian Studies Research Grant allowed Princes Margaret School (Winnipeg) to buy nine digital voice recorders for an oral history research project. Forty sixth-grade students interviewed family members who had immigrated to Canada to find out about the role of immigrants in Canada. Walter Kampen, a teacher of German in Princes Margaret School's English-German bilingual program (celebrating its 25th anniversary this year), organized the project. Below is one of the forty stories as an example of the school's successful bilingual program.

## Hans und Anni Neufelds Einwanderungsgeschichte Von Michael Wiebe

Kanada ist durch ihre Einwanderer ein reiches Land geworden. Fast alle Leute, die in Kanada wohnen sind Einwanderer, oder die Nachkommen von Einwanderern. Die Einwanderer sind zu verschiedenen Zeiten, aus verschiedenen Ländern und aus verschiedenen Gründen nach Kanada gekommen. Manche haben auf ihren Reisen und am Anfang ihrer Zeit hier in Kanada Schwierigkeiten und Probleme erlebt. Andere aber haben einen leichten und guten Anfang in diesem neuen Land Kanada gehabt. Alle Einwanderer haben auch wichtige Beiträge zum Leben Kanadas gemacht. Kanada ist ein besseres Land, weil sie gekommen sind.

*continued on page 2*

## Ms. Ulrike Pape received the 2006 German-Canadian Studies Research Scholarship (M.A.) for her research on the recent German immigrants in British Columbia.

"I'm a graduate student at the Georg-August-Universität Göttingen, Germany. My program is located in Social Sciences with a focus on International Economics, and Communication Master's thesis recent migration Germans to Canada. to gain insight perceptions and migrants in light of world and social networks Using a framework social research, my on semi-structured face interviews German immigrants



*Ulrike Pape studies recent German immigrants to B.C.*

who have come to Vancouver over the last 25 years. Additional sources comprise interviews with experts in migration as well as the study of German groups and media in Vancouver including Internet forums. The data was gathered during a field study in Vancouver in the winter of 2006.

"My thesis also outlines present and past migration theory as well as historical, legal, and political background information regarding German immigration to Canada. The main focus, however, is on the analysis of motives and decision-making processes, the socio-psychic course of adaptation, and the question of national belonging and identity of today's immigrants. For them, obviously, migrating does not imply a final and singular step. As one German immigrant, age 30, puts it: '[Ich glaube nicht an] dieses Staatengebundensein oder Nationalstolz oder solche Dinge, ich glaub, du bist eher der Mensch, der du bist, der dich ausmachst, wie du dich verhältst, was deine Einstellungen sind. Und wo du lebst, ist nur ein Mittel, dich auszudrücken. Man lebt da, wo es einem gefällt, wo man sich am besten verwirklichen kann. Wenn ich in 20 Jahren sage, ich könnte am besten in Australien leben, dann sollte ich nach Australien gehen.'"

## Hans und Anni Neufelds

continued from page 1

Hans und Anni Neufeld sind zwei von diesen Einwandern. Sie wurden in Südbrasilien geboren. Im April, 1966 kamen sie nach Kanada als sie 28 Jahre alt waren. Sie kamen aus Curitiba, Brasilien nach Kanada, weil sie dachten das leben hier in Kanada besser war. Sie nach Kanada mit einem Flugzeug. Einige Schwierigkeiten und Probleme auf der Reise waren ihre Füße sind geschwollen, weil sie zehn Mal landen und starten mussten, sie waren krank und sie haben ein Flugzeug verpasst wegen der Sprache. Die ganze Reise dauerte ein ganzen Tag und eine ganze Nacht. Sie kamen nach Kanada mit ihre zwei Kinder. Acht Geschwister und die Mama blieben in Brasilien zurück.

Sie kamen zuerst in Toronto an, und dann kamen sie mit einem Flugzeug nach Winnipeg. Sie waren sehr froh als sie in Winnipeg gelandet waren. Froher als wenn man ein Xbox [Videospielekonsole, Anmerkung A.F.] kriegen würde.

Nach ihrer Ankunft mussten sie eine Wohnung und Arbeit suchen. Einige Probleme waren die englische Sprache, die sie nicht sprachen und den Klimawechsel. Wer Hans und Anni am meisten geholfen hat waren die Geschwister und andere Verwandte. Sie halfen ihnen eine Arbeit zu suchen, eine wohnung suchen und auch Renovierungsarbeiten zu machen.

Vor ihrer Ankunft in Kanada wussten die Neufelds, dass Kanada sehr kalt ist, und dass man mehr Arbeit finden und verdienen konnte. Sie waren nicht enttäuscht und sie trafen es besser an als man erwarten konnte. Als sie nach Kanada gekommen



Princess Margaret School sixth grade with their new digital voice recorders

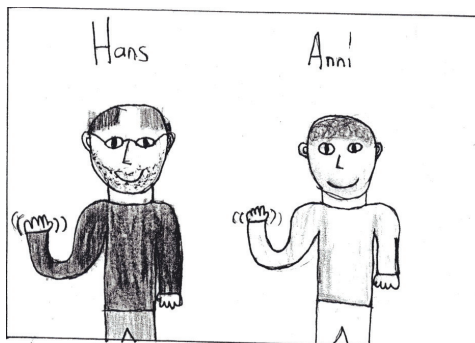
waren, waren sie nicht enttäuscht. Sie fühlten sehr gut. Sie wurden in Kanada gut aufgenommen. Die Neufelds haben eine gute Kirche gefunden und sie fühlten sehr glücklich und zu Hause.

Sie haben eine ganze Menge Verwandte, Geschwister und Kursinen hier in Kanada. Sie haben bis jetzt in North Kildonan, in Winnipeg, gewohnt. Ihnen gefällt Kanada am besten wegen der Religionsfreiheit und, dass

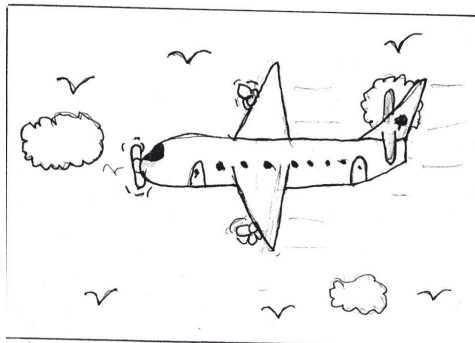
sie sonst ganz frei leben können. Ihnen gefällt an ihrer Heimat Brasilien, am besten Fußball und das Klima. Sie vermissen am meisten ihre heimat Freunde und Geschwister. Es war nicht schwer Englisch zu lernen, weil sie Deutsch und Portugiesisch sprachen und sie lernten die Sprache auf der Arbeitsstelle. Einige Unterschiede zwischen Kanada und Brasilien sind das Wetter, die Kultur und die umgebung.

Die Neufelds sagen, das Kanada das beste Land ist, weil sie es wirklich erfahren haben. Einige Beiträge die sie in Kanada gemacht haben sind viele steuer bezahlt, mit Reklamern schilder die Stadt verschönert und alten Leute im altenheim bedient.

Es ist klar, dass die Neufelds als Einwanderer viel Gutes zum Leben Kanadas beigetragen haben. Kanada ist durch ihr Kommen im Jahre 1966 ein besseres Land geworden. Die Reise nach Kanada und der Anfang hier waren nicht immer leicht für die Neufelds, aber sie sind wie viele andere froh, dass sie gekommen sind. Hans und Anni Neufeld und ihre ganze Familie genießen die Freiheiten und Rechte, die guten Arbeitsstellen und die netten Nachbarschaften, die sie hier in Winnipeg, Kanada gefunden haben. Die Neufelds sind eine Beispiel von den Einwanderern, die zu verschiedenen Zeiten, aus verschiedenen Ländern und aus verschiedenen Gründen nach Kanada gekommen sind. Diese Einwanderer, wie viele andere, haben Kanada bereichert!



Dies sind Hans und Anni Neufeld.



Hans und Anni Neufeld kamen mit dem Flugzeug nach Kanada.

Drawing by Michael Wiebe



# Ottilia Schultz: From Berlin via Russia to Saskatchewan

By Adrian Paton

Ottilia Schultz was born near Berlin, Germany, in 1862. Her parents and younger brother died in a cholera epidemic in 1870. She and her sister went to live her maternal aunt, Mrs. August Winters. At about this time, the Winters family moved to Russia. Bertha Boyer (born 1909), who was Ottilia's daughter, remembered as a child hearing her mother say that Russia was not a good country to live in. The Winters family returned to Germany, where Ottilia married Julius Hankey. As Bertha remembers her mother describing him, he was "blue eyed, curly haired, young and handsome." They had five children; the oldest was born in 1893 and one child died in infancy.

The family was making plans to immigrate to Canada, but before they could realize them, Julius died suddenly and unexpectedly. Although totally devastated, Ottilia continued on with her plans to move to Canada. She wished to provide a better life for her children.

The Winters family had already moved to Canada and taken a homestead near Willmar in Southeast Saskatchewan. Here, the story becomes a bit vague; it is unlikely that Canadian immigration authorities would have allowed a widow with young children into the country. It is believed that Winters arranged a marriage between Ottilia and a bachelor neighbour of theirs, a Gustave Belgart. Gustave was a Prussian and a shoemaker by trade.

The couple had four children. The marriage was not a very happy one. Gustave knew very little about farming and cared less. He became a heavy drinker. Sometimes, when he took a load of grain to town, he would not return for several days;

he ran up bills and borrowed money. When people came to collect, they took Ottilia's chickens and turkeys, her only source of income and one of the ways she kept her family fed. Ottilia unsuccessfully tried to separate from Gustave. In 1912, they moved to Arcola, where Gustave opened a shoe repair shop. This venture was no more successful than the farm. He died in 1927.

Life was not easy for Ottilia. In Arcola, she worked as a cook at the Hotel Arcola. Wages were \$15-20 a month for 10-12 hour days, seven days a week. Ottilia considered herself fortunate as she lived just across the street from the hotel.

When her married son's wife died in 1930, two young grandchildren came to live and be raised by their grandmother. All of Ottilia's children who still lived at home contributed to the family economy, doing chores and earning money. This continued when they later bought a small barn on the outskirts of town where they raised poultry, pigs, and a cow and kept a vegetable garden.

Ottilia died as she had lived: quietly and with dignity, in the home where she had raised her children and grandchildren. She was 93 years old.

(This is an abridged and slightly edited version. For the complete version, please go to <http://germancanadian.uwinnipeg.ca>).

Adrian Paton is the curator of the South Saskatchewan Historic Photo Museum <http://collections.ic.gc.ca/SaskEarlyPhotos>). He can be reached at [akpaton28@hotmail.com](mailto:akpaton28@hotmail.com).



*Ottilia Belgart née Schultz in front of her home in Arcola, SK, no date.*

## Kurzrezension

Christa K. Maxeiner: Wenn Du Märchenaugen hast, ist die Welt voller Wunder. Wetzlar: Büchse der Pandora, 2004. (326 Seiten, brosch. ISBN: 3-88178-360-1. 20,00 Euro. In Kanada kann das Buch für CAD 28,00 (per Scheck, einschl. Versand) bestellt werden bei: Ralph Maxeiner, Post Box 266, Pense, SK S0G 3W0.)

In diesem Zeitzeugenbericht erzählt Christa Maxeiner die Geschichte ihrer Familie, von ihrer Kindheit 1937-1945 im westpreußischen Weißhof, der Flucht am Ende des Zweiten Weltkriegs nach Berlin und dem Leben dort im ersten Nachkriegsjahrzehnt. Sie schreibt hier zwar nicht über ihre spätere Auswanderung nach Kanada, doch zieht sich diese Perspektive wie ein roter Faden durch das Buch. Neben Maxeiners Erinnerungen werden hier auch Familienfotos, Zeitungsausschnitte, Briefe, Tagebucheinträge, Behördendokumente und Einträge

aus dem Poesiealbum wiedergegeben.

Dies ist ein lesenswerter Erinnerungsband. Lesern aus Maxeiners Generation werden hier eigene Eindrücke und Erfahrungen aus den 1930er bis 1950er Jahren wiederfinden. Forscherinnen, die sich mit deutscher und deutschkanadischer Geschichte und Literatur beschäftigen, können diese Memoiren als wichtige Quelle erschließen.

The Chair in German-Canadian Studies was established in 1989 with grants from the Secretary of State's Program for Canadian Ethnic Studies and a group of private philanthropists within the German-Canadian community of Winnipeg. It is located in, and affiliated with, the History Department at the University of Winnipeg, Manitoba.

The Chair promotes the teaching of, and research into the history and culture of German-speaking immigrants and their descendants in Canada. It interacts with the German-Canadian community in Winnipeg, Manitoba and the rest of Canada through public lectures and the newsletter. The Chair promotes regional, national and international research through conferences, publications and grants.

Editor/Producer: Alexander Freund  
Chair in German-Canadian Studies  
The University of Winnipeg  
515 Portage Avenue  
Winnipeg, MB, Canada R3B 2E9  
Phone: 204-786-9009  
Fax: 204-774-4134  
Email: [gcs@uwinnipeg.ca](mailto:gcs@uwinnipeg.ca)

Unless otherwise stated, all articles were written by Alexander Freund

Submissions of articles, news, reports, and reviews as well as artwork and photos for publication in this newsletter are welcome.



THE UNIVERSITY OF  
WINNIPEG



<http://germancanadian.uwinnipeg.ca>

**German-Canadian Studies Newsletter**  
**Volume 11 Number 2 2006**

## Review

Dirk Hoerder. *Cultures in Contact. World Migrations in the Second Millennium*. Durham, NC: Duke University Press, 2002. (780 pages, 71 maps, hardcover. ISBN 0-8223-2834-8. USD 100.00).

Described by the publisher as "a magnum opus thirty years in the making," this important book presents a global view of migration in the last one thousand years. The author, a professor of history at the University of Bremen, briefly introduces current approaches to studying migration and focuses on a migration systems model. This approach explains migration streams by connecting them to other migrations and by placing them in their larger social, economic, and cultural contexts.

While examining migrations in the "Judeo-Christian-Islamic Mediterranean and Eurasian Worlds" in the first half of the millennium, the book focuses on the second half of the last millennium. Here, the better-known story of the trans-Atlantic migrations is juxtaposed with the equally important, but more often neglected, stories of migrations to, from and within Russia as well of intra-Asian and trans-Pacific migrations. These large intra- and inter-continental migrations are made more understandable, but also rendered more complex, by being linked to myriad local and regional migrations, such as those of women moving after marriage. In his previous works, Hoerder had argued for a broader Atlantic view of migration in place of the traditional story of "immigration to America." Here, he takes this a step further and broadens the perspective from an Atlantic one to one that encompasses all continents and oceans.

But this is not simply a bird's eye view survey. Hoerder emphasizes migrants' agency and thus pays attention to individuals' "life-projects" and families' decision-making processes. For the discussion of the North Atlantic world in the 19th and 20th centuries, the author relies particularly on life-writings by immigrants to Canada (about which he wrote in detail in his book *Creating Societies: Immigrant Lives in Canada*).

For example, to explain the multiple migrations of Russian-Germans and Mennonites and at the same time make visible the politics of race, ethnicity, and nationality, he uses the case of Eduard Duesterhoeft, a German-Russian from Volhynia. While studying theology in Berlin during World War I, he was considered a foreign student and required to report to the police. He remembered: "There were German boys from Australia, ... from Africa, from Poland, all intending to go back as pastors on completion of their studies. But, we were all forced to labour there for a few years in the institution. They used the time to prove their German. You see, if you are German but come from Russia, they would correct every word you would utter, saying it was wrong' (emphasis added). In the 1920s, Duesterhoeft migrated to Canada and ended up in the dust bowl area, watching others leave" (page 325).

*Cultures in Contact* serves as a major new reference work for anyone interested in any aspect of migration. It allows those studying particular migrations or migrant groups to place them in a broader geographical and historical context. The short chapters also invite the reader to browse in the history of migration and follow certain migrant groups or developments in specific regions.

